

LOCALIZACIÓN AO GALEGO DO PROGRAMA IRFANVIEW 3.85

Carlos Alén Silva
Universidade de Vigo

Resumo

Este artigo detalla o proceso de localización ao galego do programa IrfanView 3.85 e do seu ficheiro de axuda. O autor do traballo xa localizara a versión anterior do programa, a 3.80. IrfanView é un programa de balde para o sistema operativo Windows que serve para ver ou modificar moitos tipos de ficheiros de imaxes e mesmo é capaz de abrir moitos outros tipos de ficheiros (audio, vídeo, texto,...) se se instalan os complementos.

Abstract

This paper deals with the process of localisation to Galician of the program IrfanView 3.85 and its help file. The author of the paper had already localised a previous version of the program —3.80. IrfanView is a freeware graphic viewer for Windows that allows editing several graphic files and even some other types (audio, video, text...) if the plug-ins are installed.

1. Limiar¹

Este artigo está tirado dun traballo de fin de carreira que consistíu, fundamentalmente, na localización ao galego do programa IrfanView 3.85 e do seu ficheiro de axuda. A idea xurdiu porque eu xa localizara a versión anterior do programa —a 3.80— e o seu autor, Irfan Skiljan, púxose en contacto comigo para localizar ao galego a versión 3.85 en canto a tivo rematada. Cómpre sinalar que o IrfanView é un programa de balde para o sistema operativo Windows que serve para ver ou modificar moitos tipos de ficheiros de imaxes e mesmo é capaz de abrir moitos outros tipos de ficheiros (audio, vídeo, texto,...) se se instalan os complementos. Hai moi poucos ficheiros de imaxe que non dea aberto o IrfanView (só os máis raros) e isto convérteo nun serio competidor doutros programas comerciais como o ACDSec. A páxina oficial do IrfanView é < www.irfanview.com > [20].

No momento de redactar este artigo, está dispoñible en galego a versión 3.91 do programa, aparecida en abril do 2004, mais non está dispoñible o ficheiro de axuda por restricións de tempo e pola inminente saída da versión 3.92. Isto non deixa ao galego en mal lugar, posto que o ficheiro de axuda do

¹ Optouse neste artigo por facer as referencias bibliográficas cunha notación numérica entre corchetes. Ao final do traballo aparecen todas ordenadas.

programa sempre se distribuíu en inglés e o autor só proporciona os recursos para traducir a interface, non a axuda en pantalla.

O método empregado para facer o traballo consistiu basicamente en:

- Busca de documentación.
- Busca de ferramentas de localización.
- Emprego das ferramentas e da documentación para localizar o programa e a axuda en pantalla.
- Redacción do traballo coa inclusión das conclusións obtidas.

Os obxectivos do traballo son:

- Localizar ao galego un dos mellores visores de imaxes existentes (incluída a axuda) e que ademais é de libre distribución.
- Aproveitar a localización do programa e da axuda en pantalla para explicar a grandes trazos o proceso de localización en xeral e o caso particular da localización ao galego.
- Comparar as conclusións coas acadadas por Xavier Peleteiro no seu traballo de fin de carreira dedicado tamén á localización [14] (curiosamente, á localización do visor comercial de imaxes ACDSee) e comprobar se cambiou ou non o estado da localización ao galego.

2. Introducción á localización

Para falar da localización cómpre falar doutros conceptos e procesos que van inseparablemente unidos a ela: globalización, internacionalización, tradución e enxeñaría da linguaxe.

2.1. Globalización

Termo que pode aparecer abreviado como “g11n”: o 11 indica o número de letras que hai entre o “g” e o “n”. A globalización dentro do ámbito da informática, abrangue tanto a internacionalización como a localización. “Globalizar” significa que un produto de software ou unha páxina web van ser preparados dende o principio para chegaren a todas as partes do mundo e isto implica que haberá que internacionalizar e localizar ese software ou esa páxina web, ademais de incluír técnicas de mercadotecnia e asistencia despois da venda.

2.2. Internacionalización

Este termo aparece abreviado moitas veces como “i18n”: o 18 indica o número de letras que hai entre o “i” e o “n”. A LISA (Localisation Industry Standards Association) define a internacionalización como

o proceso de xeneralizar un produto para que poida manexar diversos idiomas e convencións culturais sen que haxa que redeseñalo. A internacionalización faise durante o deseño do programa e o desenvolvemento da documentación [5: 2] (a tradución é miña).

Isto quere dicir que, xa na fase de desenvolvemento, o software prepárase para que se poida adaptar a outros idiomas e convencións culturais sen que haxa que modificalo ou recompilalo. Para facelo, sepárase o código fonte do texto traducible que aparecerá despois na interface do usuario. É moi importante internacionalizar ben o software antes de localizalo. No ámbito da internacionalización úsase o termo *enablement* (habilitación), que é

o proceso de axustar o software para que se poida usar en certos países ou rexións. Por exemplo, un produto de software pódese habilitar para que dea procesado a escritura dos países do Extremo Oriente [6: 2] (a tradución é miña).

Este concepto de “habilitación” implica que hai que ter en conta factores lingüísticos e culturais:

- As restricións do texto, que adoita ser entre un 30% e un 100% máis longo ca o orixinal inglés ou mesmo pode estenderse verticalmente (no caso dalgúns idiomas do Extremo Oriente).
- A capacidade do programa de poder traballar con caracteres de dobre byte (principalmente de idiomas con escritura ideográfica) tanto para a entrada de datos como para a representación de menús e poder traballar con texto de orientación vertical, de dereita a esquerda e mesmo bidireccional (árabe e hebreo).
- Os formatos de data, hora e moeda. Por exemplo, 6/10/2004 sería o 10 de xuño do 2004 nos Estados Unidos, pero sería o 6 de outubro do 2004 en Portugal ou en España. En Xapón, o 6 de outubro do 2004 sería: 2004-10-6 (os guións substitúen caracteres ideográficos xaponeses).
- O formato dos enderezos. Por exemplo, en Españaponse primeiro o nome da rúa, logo o número do edificio e logo o número do piso: Rúa Marqués de Valadares, N° 9, 2º; mais, noutros países, a orde é inversa, como en Francia: 5^e étage du 28 avenue Trudaine.
- Ser moi coidadoso con iconas, cores, bandeiras de países, símbolos e representacións de persoas e animais, xa que o que pode ser perfectamente aceptable e comprensible nun país, pode ser incomprendible e mesmo ofensivo noutro. Por exemplo: a cor vermella nos países occidentais asóciase con perigo, mentres que en China asóciase coa boa sorte; o xesto indicador de *correcto* xuntando o índice e o polgar da man é considerado obsceno nalgúns países.
- Así mesmo, débese evitar no posible a inserción de texto en iconas ou en imaxes porque isto fai que haxa que investir moito tempo e esforzo en modificalas ou crealas de novo [6: 2] [13: 268-274].

Un cambio moi importante no desenvolvemento de software internacional é a separación do código fonte e do texto traducible, como xa comentamos antes. O máis recomendable no caso do Windows é usar un ficheiro que conteña só o código do programa e que estea ben internacionalizado en combinación cun ficheiro que conteña só o texto traducido. A mellor combinación é o uso do que se chama en inglés *single worldwide binary* (algo así como “ficheiro universal de código” ou “ficheiro executable universal”) en conxunto cun ficheiro DLL que conteña o texto. Este ficheiro DLL recibe o nome de *DLL satélite*.

Se o ficheiro de código está ben internacionalizado, a tarefa dos localizadores será moito máis doada e aforrarase moito tempo e diñeiro porque só haberá que modificar os ficheiros DLL satélites.

Un exemplo dun programa que evolucionou pasando de ter varios ficheiros de código ata ter un só para todo o mundo é o Word de Microsoft, que pasou de ter 7 ficheiros de código na versión 95, a ter 4 na versión 97, 2 na versión 2000 e só 1, capaz de manexar todos os diferentes idiomas e convencións a partir da versión XP.

2.3. Localización

Este termo aparece abreviado moitas veces como “l10n”: o 10 indica o número de letras que hai entre o “l” e o “n”.

Localización implica facer lingüística e culturalmente axeitado un produto dado para o *locale* meta (país/rexión e idioma) onde se usará e venderá [5: 3].

Localización implica traducir e adaptar un produto para un mercado específico. [13: 3] (traducións do autor)

Como vemos, estas dúas definicións son bastante semellantes, mais cómpre sinalar que hai compañías que consideran a localización como parte integral do desenvolvemento do produto [5: 3] debido á importancia que ten este proceso de cara á súa distribución internacional. Noutros casos, algunhas versións especiais para certos países tamén se chaman *localizacións* [5: 3]. Este podería ser o caso da enciclopedia electrónica Microsoft Encarta, que, á parte de cambiar as ilustracións da embalaxe (A torre Eiffel en Francia ou a estatua da Liberdade nos Estados Unidos), mesmo chega a cambiar certos datos, como os inventores ou descubridores de certos aparatos ou fenómenos cuxa paternidade non está moi clara ou o nome de certas rexións (P. Ex., Illas Malvinas / Falklands) segundo o país no que se publica.

2.3.1. Que implica a localización?

A localización inclúe:

- Xestión do proxecto
- Tradución e enxeñaría do software

- Tradución, enxeñaría e comprobación da axuda en pantalla ou en liña
- Tradución e autoedición da documentación impresa
- Tradución e montaxe do material multimedia ou electrónico destinado a instruír sobre o manexo do software
- Comprobación do funcionamento do software ou das aplicacións web [5: 3].

Hai que ter en conta que a maioría da localización faise dende o inglés (máis concretamente, inglés estadounidense) ao resto dos idiomas e por iso é moi importante ter en conta as restricións de espazo e as convencións culturais que xa comentamos.

Os niveis de localización dun produto poden dividirse do seguinte xeito: De menor a maior risco:

1. Non traducir nada
2. Traducir a documentación escrita e a embalaxe.
3. Habilitar o código (para poder introducir texto en diferentes idiomas (chinés, árabe, hebreo))
4. Traducir menús e diálogos
5. Traducir a axuda en pantalla, manuais, ficheiros de exemplo e ficheiros “léame”.
6. Engadir “aceptación” de hardware específico de certas rexións ou países.
7. Cambiar ou adaptar características a un país ou rexión específico [13: 11].

Os primeiros tres niveis adoitan empregarse cando unha compañía quere lanzar unha primeira versión dun produto novo nun mercado no que a lingua inglesa está amplamente aceptada para comprobar a súa acollida e, de ser o caso, lanzar unha segunda versión máis localizada.

2.3.2. Un pouco de historia

Cando se empezaron a popularizar os microcomputadores e os computadores persoais en todo o mundo a principios dos anos oitenta, os programas e a documentación adoitaban vir en inglés posto que a maioría deles se facían nos Estados Unidos e mesmo os programas deseñados noutros países estaban en inglés para poder competir no mercado. É curioso o caso dos xogos de computador e de videoconsolas xaponeses desta época, que adoitaban ter unha única versión en inglés ou dúas versións: unha en inglés, para todo o mundo, na que só se traducía a documentación e a embalaxe e outra en xaponés, mesmo con partes da interface en inglés, ben debido ás limitacións dos sistemas para manexar a escritura xaponesa (kanji), ben por tratarse de anglicismos aceptados no xaponés.

Localízase desde o 1983 aproximadamente e a localización pasou de ser un esforzo engadido por parte dalgúns editores de software a ser un sector enorme e en crecemento na actualidade, xa que os fabricantes se decataron da importancia da adaptación cultural para venderen os seus produtos noutros países.

2.3.3. Actualidade

Actualmente, localízanse a maioría dos produtos de software, especialmente os xogos, nalgúns dos cales mesmo se dobran ao idioma meta os diálogos falados dos personaxes contratando aos mesmos actores de dobraxe habituais do cine e da televisión. Pódese dicir que esta localización é unha especie de tradución subordinada, do mesmo xeito cá tradución audiovisual.

Irlanda converteuse no centro mundial da localización debido ás políticas gobernamentais destinadas a atraer industrias a ese país. Deste xeito, as compañías que se instalan en Irlanda reciben apoios económicos do goberno por cada empregado, subvencións e certas exencións fiscais.

Tamén é importante sinalar que, hoxe por hoxe, coa extensión da Internet, a localización de páxinas web está sufrindo un pulo importante. Este tipo de localización, tamén precisa dunha internacionalización das páxinas para que sexan doadas de localizar e se poidan aproveitar o maior número posible de recursos. Por exemplo: gardar todas as imaxes comúns para todas as versións da páxina nun mesmo cartafol e gardar as imaxes, textos e información de contacto específicos de cada país noutros cartafoles.

2.3.4. Futuro

É difícil prever o que vai pasar exactamente no futuro, mais, se tomamos como base a evolución e o presente do sector, vemos que este seguirá crecendo moito a curto e medio prazo. Os mercados xaponés e alemán serán os que ocupen a maior cota de mercado. Do mesmo xeito, a localización de páxinas web será fundamental para todas as compañías que queiran ter unha presenza internacional, mais, neste caso a localización farase, ao contrario que a localización de software, dende os diversos idiomas ao inglés e a outros idiomas en distinta medida.

2.4. Tradución

A tradución para a localización ten unhas características engadidas, como son a xestión do proxecto, a enxeñaría do software, a comprobación e a autoedición, á parte dun uso maior de ferramentas tales como memorias de tradución e programas que permitan automatizar e acelerar o máis posible o proceso, xa que moitos produtos saen á venda simultaneamente, ou con pouco atraso, en todo o mundo. Unha das diferenzas fundamentais entre localización e tradución consiste en que a tradución é só parte do proceso de localización.

2.5. Enxeñaría da linguaxe

A enxeñaría da linguaxe implica o recoñecemento da lingua escrita e falada e a capacidade de que os sistemas de información recoñezan, entendan e interpreten a linguaxe humana. No eido da localización aplícase a enxeñaría da linguaxe nas ferramentas de tradución asistida ou automática, para analizar oracións ou extraer terminoloxía.

3. O proceso de localización

3.1. Que se traduce?

O proceso de localización inclúe a localización do produto de software, incluídos os ficheiros de exemplo e de demostración, a axuda en pantalla (ficheiros de axuda gardados no computador ou aqueles aos que se accede mediante conexión á Internet) e a documentación impresa, en pantalla e outra documentación (enderezos de asistencia técnica nese país, etiquetas dos CD, información que aparece na caixa do produto, etc.).

3.1.1. Ficheiros de software

No sistema operativo Windows, adoitan traducirse os ficheiros con extensións .EXE, .DLL e .OCX. No sistema operativo Apple Macintosh os ficheiros identifícanse por iconas e non por extensións.

3.1.2. Ficheiros de axuda en pantalla

Os ficheiros de axuda do Windows adoitan ter extensións .HLP, .CNT (índice dos ficheiros .HLP), .CHM ou .HTML. A tendencia actual no sistema Windows é crear os ficheiros de axuda en formato .CHM ou .HTML. Estes últimos teñen a vantaxe de que se poden ver con calquera explorador web.

3.1.3. Documentación en pantalla

A documentación en pantalla adoita estar en formato .PDF, mais tamén pode aparecer coas extensións .TXT, .RTF, .WRI (en desuso) ou .DOC, que se usan tamén para os ficheiros LÉAME. A documentación e a axuda en pantalla teñen a grande vantaxe de que se poden consultar desde o programa, é dicir, no momento mesmo no que xorde un problema, para tentar solucionalo.

3.1.4. Páxinas web

Actualmente moitas multinacionais teñen páxinas web para promoverse, ofrecer asistencia técnica, axuda, vendas en liña, etc. en varios idiomas. O labor de traducir estas páxinas web se están baseadas en linguaxe HTML é inxente. A tendencia é usar a linguaxe XML, o que permite usar unhas bases de datos que conteñen os elementos traducidos (texto) e adaptados (imaxes, teléfonos e enderezos de contacto, etc.) facendo máis fácil a localización simultánea e continua, pois este tipo de páxinas adoitan actualizarse moi a miúdo.

3.2. O proceso comercial de localización

3.2.1. O cadro de persoal

Os creadores de software prefiren deixarlle o proceso de localización a empresas especializadas porque os custos de manter un equipo de localización propio que só traballaría uns meses, como moito, son demasiado elevados.

Este é un resumo da organización do persoal que traballa na localización e as súas funcións:

Por parte da **compañía de software**:

Xestor de relacións: crea asociacións a longo prazo con empresas de localización; visita, avalía e elixe as empresas de localización; negocia os prezos e condicións.

Xestor de localización: organiza xuntanzas para os proxectos novos; distribúelles materiais e directrices ás compañías de localización; coordina as actividades posteriores á localización: creación de CD, impresión, etc.; axuda ao xestor de relacións a elixir a mellor empresa de localización.

Validadores de lingua: son revisores especiais que se centran en aspectos como a consistencia técnica e terminolóxica.

Departamento de calidade: proba todos os compoñentes localizados para buscar erros durante o desenvolvemento do proxecto e ao final.

Por parte da **empresa de localización**:

Xestor de contratos: é unha especie de relacións públicas que se ocupa dos contratos, aspectos financeiros, etc.

Xestor do proxecto: establece prazos, recursos, e controla o proceso e o orzamento do proxecto.

Xestor de enxeñaría: organiza o traballo dos enxeñeiros de localización.

Enxeñeiros de localización: ocúpense dos aspectos técnicos da localización: preparación do proxecto, enxeñaría do software e da axuda, etc.

Enxeñeiros de tradución asistida por computador: están especializados no uso de ferramentas de tradución asistida.

Enxeñeiros de probas ou de control de calidade: céntranse máis na calidade lingüística ca na calidade da tradución. Poden ser falantes nativos con amplos coñecementos da lingua meta e ningún da lingua orixe.

Xefe de tradutores: distribúe o traballo dos tradutores.

Tradutores: traducen as diversas partes do produto.

Revisores: revisan o produto en busca de fallos de tradución. Adoitan ser tradutores.

Xestor de autoedición: distribúe o traballo dos operadores de edición electrónica.

Operadores de autoedición: encárganse de darlle formato á documentación impresa ou en pantalla.

3.2.2. O proceso de localización en si

Os procesos de localización poden variar moitísimo entre si, mais esta é a estrutura ideal dun proceso de localización:

1. Fase anterior ao contrato: a empresa de software envíalle propostas a diferentes empresas de localización para poder escoller a máis competitiva.
2. Xuntanza inicial: a empresa de software organiza unha xuntanza inicial para darlles unha perspectiva xeral do proxecto aos tradutores, enxeñeiros de localización e xestores de proxectos.
3. Análise do material orixinal: a empresa de software envíalle os compoñentes que se van localizar á empresa de localización, xeralmente inclúese unha versión totalmente funcional en inglés do produto (axuda en pantalla, documentación impresa, etc.). Os enxeñeiros da empresa de localización analizan todo ese material para detectar problemas e solucións que van usar (ferramentas de tradución, distribución do traballo...). Se existen versións anteriores do produto que xa foron localizadas, tamén se envían porque poden ser de grande axuda para establecer a terminoloxía e para usar ferramentas de tradución asistida.
4. Planificación e orzamento: Segundo a análise anterior, establécese un calendario e un orzamento. O máis problemático é, coma no caso da tradución normal, o prazo de entrega, xa que moitos produtos adoitan lanzarse simultaneamente en todo o mundo.
5. Establecemento da terminoloxía: establécese un glosario, que, idealmente, debería ser aprobado pola compañía de software, e que se vai respectar. Este glosario tamén debe incluír termos que non se van localizar, coma o nome do produto, o da empresa ou certas funcións do programa.
6. Preparación do material orixinal: os enxeñeiros e os operadores de autoedición analizan e detectan posibles problemas e desenvolven un conxunto de recursos de tradución para os tradutores. Esta fase é moi útil, pois é cando se detecta se hai localizacións previas que se podan reutilizar para aforrar traballo e tempo.
7. Tradución do software: tradúcese o programa usando un editor de recursos, unha memoria de tradución ou unha ferramenta de localización. A orde ideal de tradución é: cadros de diálogo, menús e cadeas.

8. Tradución da documentación e da axuda en pantalla: a axuda en pantalla e a documentación deben traducirse só cando xa se rematou coa tradución do software para manter a coherencia terminolóxica.
9. Enxeñaría e proba do software: nesta fase cámbiase o tamaño dos cadros de diálogo, modifícanse as teclas de atallo e próbase a aplicación localizada. Tamén se fai unha verificación lingüística e funcional.
10. Capturas de pantalla: son imaxes tomadas durante a execución do programa que se usarán para incluílas na documentación ou na axuda en pantalla. Cómpre crear capturas de pantalla de cada versión localizada do programa.
11. Enxeñaría da axuda e autoedición da documentación: unha vez rematada a fase anterior, inclúense as capturas de pantalla na axuda e na documentación e fanse as correccións necesarias.
12. Proceso de actualizacións: ás veces, hai actualizacións de última hora do produto orixinal e hai que refacer ou modificar algún punto da localización. Este é un dos peores casos, pois pódese perder moito traballo feito e engadir moita presión pola proximidade do prazo de lanzamento.
13. Proba de calidade do produto e entrega: antes de entregarlle o produto á empresa, faise unha proba de calidade que inclúe:
 - Revisión de todas as traducións.
 - Proba do programa e da documentación
 - Redacción de informes de erros
 - Revisión das instrucións iniciais para comprobar que se seguiron todos os pasos
14. Pechamento do proxecto: a maioría das veces faise unha xuntanza *post-mortem* entre a empresa de software e a de localización para avaliar o proceso do proxecto, a calidade final, identificar áreas nas que se pode mellorar e facer suxestións para futuros proxectos. Esta reunión é moi importante, xa que pode axudar a evitar moitos problemas noutros proxectos [5: 10-23].

4. Recursos de localización en xeral e no caso do galego

Neste apartado trataremos brevemente sobre algúns dos recursos que se poden utilizar para a localización en xeral e para a localización ao galego en particular.

4.1. Recursos de localización en xeral

Dentro deste apartado, están incluídos os recursos máis comúns de localización.

4.1.1. Memorias de tradución

Se na tradución normal é moi útil usar memorias de tradución coma o Trados, o WordFast ou o Déjà Vu, na localización, o uso destes programas é unha axuda grandísima porque aforran moito traballo e aumentan a produtividade. Aforran moito traballo porque: a lingua empregada nos programas adoita ser repetitiva e, polo tanto, unha vez traducido un termo, a memoria de tradución lembrara; se se usan ficheiros de traducións anteriores do programa, é moi fácil que o número de coincidencias exactas sexa moi alto; pódense compartir eses ficheiros en rede entre varios tradutores que traballan á vez no proxecto; actualmente, este tipo de ferramentas xa veñen preparadas para traducir ficheiros de recursos e inclúen filtros do código interno do programa para evitar que os tradutores o modifiquen accidentalmente ou que teñan que posuír coñecementos avanzados de programación.

4.1.2. Programas especiais de localización

Á parte das memorias de tradución, existen uns programas especiais para traducir directamente os ficheiros de recursos e os de axuda. Entre os máis coñecidos destacan o Alchemy Catalyst e o Visual Localize. Estes programas permiten traducir directamente os ficheiros orixinais sen alterar os códigos internos e con vantaxes engadidas como o uso de correctores ortográficos, substitución automática (semellante ás memorias de tradución) e posibilidade de importar glosarios de versións anteriores do programa, ou mesmo extraer a terminoloxía dunha versión anterior do programa, coma no caso do Catalyst. Neste caso, o procedemento sería abrir o ficheiro que se vai traducir (.EXE, .DLL, etc.) e indicarlle ao Catalyst o ficheiro antigo traducido do que extraer a terminoloxía. Se non hai moitas diferenzas entre a versión antiga e a nova, o novo ficheiro pode estar listo para comprobalo nuns poucos minutos.

4.1.3. Editores de recursos

Estas son ferramentas creadas, en principio, para programar ou modificar programas, pero que tamén son útiles para a localización. Citaremos un dos máis coñecidos e utilizados, o Microsoft Visual Studio, que é un conxunto de aplicacións de programación que permite abrir os ficheiros de software e modificalos. Foi a ferramenta principal que se usou para localizar o IrfanView 3.85 e o seu ficheiro de axuda, por recomendación expresa do autor do programa. O Visual Studio permite traducir os cadros de diálogo, os menús, as cadeas e, o máis importante, modificar o tamaño dos cadros de diálogo ou o dos elementos que os integran (botóns, cadros de texto, etc.) e probar como quedan antes de compilar o ficheiro.

4.1.4. Recursos de consulta

Entre os recursos de consulta podemos citar os glosarios, tanto os xerais de cada sistema operativo, coma os específicos dunha empresa ou dun programa.

Estes dous últimos tipos adoita facilitalos a empresa de software que fai o encargo; se non, a empresa de localización debe pedilos. Se non existe un glosario, é conveniente facer un, que poderá ser utilizado no futuro. Hoxe en día, pódense consultar moitos glosarios de todo tipo, incluídos glosarios de localización, en internet. Un exemplo de glosarios informáticos en varios idiomas atopámolo no sitio < <ftp://ftp.microsoft.com/developr/msdn/newup/glossary/> > [12] que ten os glosarios oficiais dos produtos da empresa Microsoft.

Tamén se pode acudir a foros especializados ou listas de correo electrónico, como *Traducción en España*, hospedada en < www.rediris.es > [18] e da que se pode obter información sobre como subscribirse en < <http://www.rediris.es/list/info/traduccion.es.html> > [19]. A utilidade destas listas de correo é moi grande porque os colegas tradutores e estudantes poden resolver dúbidas ou indicar como resolvelas en moi pouco tempo grazas á rapidez do correo electrónico.

4.2. Recursos de localización no caso do galego

No caso do galego, todo o dito no apartado anterior é bastante válido, pero con certas matizacións.

Pódense usar memorias de tradución e editores de recursos, pero estas ferramentas non teñen configurado o idioma galego, co cal haberá que poñer na definición de idioma *portugués* ou *neutral*, e non corríxen a ortografía; ademais, non hai moitos glosarios sobre o campo da informática, sacando o *Vocabulario de Informática Galego-Inglés-Castelán* [7], o *Glosario de termos da Internet* [9] ou o *Diccionario Trasno* [15].

No tocante ás listas de tradución, pódese consultar *tradgal* (Tradución en galego) da que se pode obter información en < <http://www.eListas.net/lista/tradgal> > [4] e *terminoloxía*, da que se pode obter máis información en < <http://www.conseillocultura.org/seccions/lingua/> > [2].

A ausencia dun sistema operativo traducido ao galego que sentase bases terminolóxicas, pois os programas localizados deben axustarse á terminoloxía do sistema operativo no que se van executar, era unha grande eiva ata hai moi pouco co lanzamento dun paquete gratuíto que traduce o sistema operativo Windows XP nas súas versións doméstica e profesional ao galego. Malia que este paquete non traduce todo o sistema operativo, senta esas bases que serán de referencia obrigada no futuro. No momento de localizar o IrfanView 3.85, aínda non estaba dispoñible esta tradución do Windows e as únicas guías eran os dicionarios e glosarios xa citados, os dicionarios xerais e o bo xuízo do tradutor para habilitar terminoloxía en galego. Esperamos que coa próxima saída da tradución do paquete de programas Office ao galego e das súas futuras versións, así como as do sistema operativo Windows, a terminoloxía galega no eido da informática quede ben fixada. Así, por exemplo, na localización do IrfanView usáronse termos como *portarretallos* ou *xanela*; no primeiro caso, por ser unha recomendación dun dos glosarios consultados e no segundo para harmonizar co portugués, mais, na versión do Windows XP en galego úsanse *portapapeis* e *ventá*.

Un caso á parte é o do sistema operativo gratuito GNU/Linux. Este sistema ten a característica de que toda persoa con coñecementos suficientes pode cambialo e melloralo, polo que hai máis de trinta variantes chamadas *distribucións*. A filosofía deste sistema operativo fai posible que sexa doado traducilo, o que o converte nun instrumento moi útil para as linguas minoradas e estase a impoñer como sería alternativa ao Windows pola súa fiabilidade. Estes factores son os que motivan que a empresa Microsoft localice os seus produtos a linguas ás que nunca lles prestara atención, coma o galego, para non perder mercado. O *Proxecto Trasno* < www.trasno.net > [16] ocúpase de xeito desinteresado da tradución de dúas das variantes principais do núcleo do GNU/Linux, o Gnome e o KDE, así como da tradución do navegador e cliente de correo Mozilla e do paquete ofimático Open Office, todos eles gratuítos, entre outros proxectos.

5. Habilitación terminolóxica

5.1. Habilitación de terminoloxía no caso do galego

No eido da informática créanse constantemente novos neoloxismos procedentes do inglés que se acollen como préstamos lingüísticos nas outras linguas con diferentes graos de adaptación; no francés, por exemplo, case non se utilizan *software* e *megabyte*, senón *logiciel* e *mégaoctet*, mentres que no italiano úsanse *mouse* e *computer* no canto das traducións correspondentes *topo* e *calculatore*. Algúns destes neoloxismos fican sen adaptar en absoluto: *software* (programas, a parte lóxica dun computador); *hardware* (elementos físicos dun computador), mentres que outros adaptaciónse fonética e graficamente: *píxel* (do acrónimo inglés *pixel*, *PICTure* + *ELement*) ou *escanear* (do inglés *to scan*, explorar, examinar).

Tamén hai neoloxismos de forma creados, principalmente por prefixación e derivación, aínda que tamén os hai formados por sufixación ou por composición.

Exemplos de prefixación: *renomear*, *redebuxar*, *multipáxina*, *desinstalar*

Exemplos de derivación: *formatar* (< *formato*), *escanear* (< do préstamo adaptado *escáner*)

Tamén se usan moitos acrónimos, siglas e abreviaturas procedentes do inglés: CPU: *Central Processing Unit* (hoxe en día case non se usa UCP: *Unidade Central de Proceso*), HTTP: *Hyper Text Transfer Protocol* (Protocolo de Transferencia de Hipertexto), CRC, CRT, WMV, ISP, DNS, DOS: *Disk Operating System* (*Sistema Operativo de Disco*), DoS: *Denial of Service* (*denegación de servizo*), WAV, JPG, GIF, etc.

Algúns destes termos non se deben traducir porque son extensións de ficheiros e afectarían ao funcionamento do programa. No caso de certos termos ou se o texto vai dirixido a lectores especializados, é mellor non traducilos en absoluto, segundo nos aconsellan a experiencia, os glosarios dispoñibles e a consulta nalgunhas listas de tradución, porque estes lectores están afeitos a

velos en inglés e a súa tradución podería desconcertalos ou confundilos. Ex.: se traducimos *DoS (Denial of Service)* como *DdS (denegación de servizo)*, o lector podería pensar que se refire á extensión de ficheiros de imaxe DDS ou non entender nada en absoluto

Os neoloxismos semánticos no campo da informática xorden cando ha existe a palabra no idioma, pero adopta un novo significado por extensión ou por analogía. Algúns destes neoloxismos son: *rato, xanela, ficheiro, cartafol, escritorio, portadocumentos, ferramenta, ...*

5.2. Habilitación terminolóxica no caso do IrfanView 3.85

Para a habilitación terminolóxica da localización do IrfanView 3.85, foron de grande axuda o *Vocabulario de Informática Galego-Inglés-Castelán* [7], o *Glosario de termos da Internet* [9], o glosario do Proxecto Trasno [16] e o *Glosario Xis* [17], malia non coincidiren nalgúns termos ou mesmo seren contraditorios, polo que a elección dalgúns deles se baseou en decidir entre as diversas opcións e admite discusión. Por exemplo, o glosario do Proxecto Xis recomenda *portarretallos* como tradución de *clipboard*, mentres que o glosario do Proxecto Trasno recomenda *cartafol* e dá como outras opcións *área de transferencia* (como o portugués), *portapapeis* e, por último, *portarretallos*. De seguir as recomendacións do glosario do Proxecto Trasno, habería que traducir *folder* por *carpeta* ou *pasta* para non crear confusión coa tradución de *clipboard*. No caso de termos como *cadros de diálogo, accesos directos* ou *métodos abreviados* optamos por estas opcións por seren máis parecidas ás do Windows en castelán, que é onde se integra o IrfanView. Hoxe en día, coa aparición do Windows XP en galego, habería que adaptar estes termos para conseguir unha integración harmoniosa do programa co sistema operativo e usar termos como *portapapeis, atallos* e *ventá*. Do mesmo xeito, habería que adaptar as teclas de atallo (accesos directos), dentro do posible, ás asignadas na versión galega deste sistema operativo.

Hai que sinalar que algúns cadros de diálogo quedaron sen traducir porque están dentro do código do programa ou dos complementos e non se poden modificar. Este é un defecto que afecta neste programa a todas as linguas que non sexan o inglés, non só ao galego.

No caso do menú principal do programa, elixiuse traducir *Edit* por *Modificar* malia que o termo *editar* está xa moi estendido e aceptado con este sentido. O razoamento seguido foi o seguinte: baseándose nas funcións que se adoitan incluír neste menú en calquera programa –sexa procesador de textos ou gravador de CD– e nas funcións que se inclúen neste menú en concreto (desfacer, crear selección personalizada, inserir texto na selección, cortar: a selección, cortar: deixar a selección, recortar a selección, copiar, apegar, borrar (limpar a pantalla) e baleirar o portarretallos) decidiuse que *modificar* era unha opción perfectamente válida porque estas funcións modifican a imaxe e así evitábase usar o anglicismo *editar*.

Para traducir *plug-in(s)*, no galego dábase a opción de deixalo igual, traducilo por *extensión* [16] ou traducilo por (*módulo de*) *extensión* [17]. Non obstante, a tradución de *plug-in* por *extensión* establecía un problema porque hai outros engadidos para programas que tamén se poden traducir por *extensión*: *add-on*, *add-in* e *extension*. Despois de consultar na lista de *Traducción en España* [19], decidiuse traducir *plug-in* por *complemento* e, en todo caso, poñer *plug-in* entre parénteses para aclarar o significado e deixar o termo *extensión* para traducir *add-on*, *add-in* e *extension* igual ca no castelán por parecer unha proposta máis lóxica.

Por último, tívose en conta que hai usuarios zurdos que usan o rato coas funcións dos botóns cambiadas e, por tanto, traducíuse sempre *left button* por *botón principal* e *right button* por *botón secundario*.

6. Comentario da tradución

6.1. Comentario da tradución do programa

Neste apartado e no seguinte, comentarase a tradución de xeito xeral, centrándose máis no proceso de localización e nos recursos utilizados ca nos problemas concretos de tradución e como se resolveron, pois tal comentario ocuparía moitísimo espazo.

Como se indicaba ao principio, eu xa traducira ao galego a versión 3.80 do IrfanView. Cando saíu a versión 3.85, o seu autor, Irfan Skiljan –nado en Bosnia e licenciado na Universidade de Tecnoloxía de Viena–, envioume o conxunto de ficheiros de recursos coñecido como SDK (*Source Development Kit*, conxunto de recursos de desenvolvemento) para traducir a nova versión e entón foi cando xurdiu a idea de facer o traballo de fin de carreira sobre a localización deste programa.

O IrfanView orixinal non está moi habilitado para a localización e isto reflíctese no pouco espazo que hai nos cadros de diálogo e botóns, o que obrigou, case sempre, a cambiarlles o tamaño ou facer que algunhas cadeas de texto ocupasen dúas ou máis liñas. Isto é estraño porque a segunda lingua do autor do programa é o alemán, que usa palabras máis longas ca o inglés, mais podería ter explicación en que nese idioma a penetración dos termos informáticos ingleses é moi alta e aceptan palabras como *thumbnails* (miniaturas), *slideshow* (rolda de imaxes) ou *copy shop* (copistaría). Tamén incumpre algunhas das premisas básicas da localización. Por exemplo, a tecla de atallo que o sistema operativo Windows asigna á orde alemá *Öffnen* (abrir) é a tecla *f*, mentres que na versión alemá do IrfanView asignouse a tecla *Ö*. Deste xeito incúmprese a integración co sistema operativo onde opera o programa e tamén se incumpre a premisa de non usar caracteres con diacríticos como teclas de atallo porque as diferentes distribucións do teclado non sempre admiten o uso destes como atallos [6: 71, 72]. Ademais, unha persoa que quixese usar o programa en alemán cun teclado inglés, francés ou portugués, por exemplo, carece da tecla *Ö* e non podería acceder a esa función premendo dita tecla.

Para comezar a localización, abrimos co Visual C++ o ficheiro de recursos `i_view32.rc` incluído no SDK.

A orde de tradución seguida foi a recomendada en [5], [6] e [11]: cadros de diálogo, menús, e cadeas. Non houbo ningunha necesidade de retocar as iconas.

No SDK, cada diálogo e cada menú teñen un nome interno e un indicador de idioma entre parénteses. Neste caso, o autor non se molestou en cambiar o indicador do idioma e deixou alemán de Austria, aínda que todos os recursos están en inglés. Na versión en galego os recursos levan o identificador de idioma *NEUTRAL*. O sistema visual de traducir os recursos (*WYSIWYG*, o que se ve é o que aparecerá na pantalla) evita modificar por erro o código do ficheiro `.DLL` resultante, cousa que podería pasar se se usase un editor de recursos no que se vise o código. En tal caso, só se deberían traducir as cadeas de texto que van entre comiñas, excepto algunhas como *MS Sans Serif*, que é o nome do tipo de letra que usa o cadro de diálogo.

As cadeas aparecen dun xeito diferente na pantalla do Visual C++. Só se traduce o texto que vai no campo *Caption* (título). Como xa comentamos antes, as cadeas son a parte máis difícil de traducir porque o tradutor veas totalmente fóra de contexto. Por iso é necesario probar o programa orixinal e a versión localizada. Por exemplo, no caso do IrfanView 3.85 optamos por deixar baleira a tradución da cadea *Files* porque era unha cadea que se concatenaba con outras durante a execución do programa e o resultado en galego era agramatical debido a que dita concatenación estaba pensada para o inglés:

Inglés:

All Supported Files
EXE/DLL/CPL – Files
JPG – JPEG Files

Galego:

Todos os admitidos Ficheiros
EXE/DLL/CPL – Ficheiros
JPG – JPEG Ficheiros

O derradeiro paso despois de traducir todos os apartados e compilar o ficheiro `.DLL` foi comprimilo cun compresor-descompresor de ficheiros executables para poder publicalo na páxina web oficial do IrfanView. O tamaño orixinal do ficheiro `.DLL` era de 124 KB e o tamaño comprimido foi de 34 KB.

Como xa se mencionou antes, xa está dispoñible en galego a versión 3.91 do programa. Esta tradución tampouco segue a terminoloxía fixada polo Windows XP en galego porque se rematou antes de que este aparecese.

6.2. Comentario da tradución da axuda

Como xa se indicou antes, a axuda do IrfanView houbo que facela dende cero e sen contar con ningún programa que automatizase o proceso, o que fixo desta a parte máis difícil da localización.

A idea orixinal era facer como nas localizacións comerciais e aproveitar o ficheiro de axuda orixinal para crear o ficheiro de axuda localizado. Para tal fin, e ao carecer dun programa como o Catalyst, íase usar o programa gratuito Help Maker, que, supostamente, descompilaría os ficheiros `.HLP` e `.CNT` orixinais

deixándoos listos para traducir. Lamentablemente, o Help Maker non foi nada útil, pois non interpretaba correctamente os códigos internos de ligazóns e deixaba o ficheiro de axuda inservible. Polo tanto, optouse por facer a localización da axuda do IrfanView desde cero usando o programa Help Workshop que vén incluído no Visual Studio. Deste xeito, a tarefa de localización da axuda foi moi longa e difícil, pois houbo que crear primeiro un ficheiro .RTF coa tradución, indizadores e códigos especiais inseridos todos á man en cada páxina do ficheiro orixinal para poder crear un ficheiro .HLP e o resultado non é tan vistoso coma o orixinal, que ten mapas de bits nos que se pode premer para consultar certos temas da axuda, pero cumpre perfectamente a súa misión.

A partir deste ficheiro .RTF, o Help Workshop crea un ficheiro intermedio con extensión .HPJ e xera un informe coas ligazóns baleiras ou duplicadas e outros erros. A partir deste ficheiro intermedio e despois de corrixir os posibles erros, pódese compilar o ficheiro .HLP definitivo. Unha vez creado e probado o ficheiro .HLP, créase o ficheiro índice, o .CNT, coñecido popularmente como *ficheiro de contidos* ou *contidos* por calco do inglés. Neste ficheiro .CNT divídense as seccións das que consta a axuda en “capítulos” (marcados cun libro) e “apartados” (marcados cun signo de interrogación). Se todas as ligazóns están ben, a primeira vez que se consulte a axuda, o sistema operativo creará un ficheiro oculto con extensión .GID para establecer as correspondencias entre o ficheiro índice .CNT e o ficheiro de axuda .HLP.

A pesar de todos estes inconvenientes, o feito de ter que facer o ficheiro de axuda practicamente “á man” permitiu ver algúns erros que había no orixinal que, de usar unha ferramenta de localización, poderían pasar inadvertidos. Por exemplo, a ligazón *copiar/borrar* do *menú Ficheiro* levaba erroneamente á sección *copiar/borrar* do *menú Modificar*. Os temas *Change DPI* (cambiar os PPP, Puntos Por Polgada) e *sharpen* (afiar) non existen no orixinal.

Ademais disto, houbo que facer tres adecuacións salientables á lingua e cultura meta:

1. Uniformar o rexistro, xa que o ficheiro de axuda orixinal emprega, ás veces, un rexistro informal e así cambiouse *buddies* por *amigos* en vez de por *colegas* ou *amigotes* porque se trataba dunha explicación do funcionamento dunha ferramenta e en todas estas explicacións o rexistro era culto.
2. Na axuda orixinal aparecían como palabras índice os termos *greyscale* e *grayscale*, o primeiro en inglés británico e o segundo en inglés americano facendo os dous referencia a un formato de imaxe que usa diferentes tons de gris. Como en galego non hai duplicidade e só existe o termo *escala de grises* houbo que eliminar unha das palabras do índice e todo un apartado da axuda.
3. No apartado que indica con que programa se fixo o ficheiro de axuda orixinal, engadiuse en galego o programa que se usou para facer o ficheiro de axuda localizado, o Help Workshop do Visual Studio.

Tamén puidemos constatar que a axuda orixinal estaba desfasada, pois contiña referencias a funcións que xa cambiaran mesmo na versión 3.80 do programa. Se se tratase dunha localización comercial, cumpriría avisar á empresa creadora do software sobre este feito que afecta á versión orixinal, crea erros en todas as versións que se traducen a partir dela e mesmo podería afectar á imaxe da empresa. A axuda orixinal do IrfanView 3.91 está corrixi-da e actualizada.

7. Conclusións

A localización de software ou de páxinas web é un proceso complexo que, en circunstancias ideais, require da colaboración de moitos profesionais. Mediante dito proceso, un produto adáptase lingüística, cultural e funcionalmente a un mercado concreto partindo, na inmensa maioría dos casos, dun orixinal en inglés. O traballo do tradutor dentro da localización consiste na tradución da interface do programa, da axuda e da documentación en pantalla; doutros aspectos técnicos ocúpense os enxeñeiros de software e de localización. A tradución para a localización pódese considerar un tipo de tradución subordinada, xa que ten que adaptarse a restricións de espazo e disposición gráfica.

No campo da localización, é onde as ferramentas de tradución asistida se mostran máis útiles, debido á linguaxe repetitiva e restrinxida e á necesidade de rapidez do proceso para comercializar simultaneamente un produto en todo o mundo. Canto máis hábil sexa o tradutor no uso destas ferramentas e canto mellor coñeza o campo no que traduce, mellores serán os resultados.

Chama bastante a atención o feito de que nin sequera as grandes compañías de software sigan as directrices e consellos de Microsoft para localizar os seus produtos (por exemplo, [13: 14-15, 19-20]). Os sistemas operativos Windows, especialmente o 2000 e o XP, inclúen funcións mediante as cales un programa pode saber que idioma, sistema métrico, formato de data e hora e de moeda usa o sistema operativo no que se vai instalar sen necesidade de preguntarllo ao usuario. Deste xeito, o único que habería que facer é incluír nos programas de instalación a opción de cambiar o idioma, o formato de data, a configuración do teclado, etc. xa establecidos. Non obstante, aínda atopamos moitas aplicacións comerciais que lle preguntan ao usuario en que idioma quere que se instalen ou que formato métrico ou de data quere usar, sen dar unha opción predefinida (a do sistema operativo no que se instalan).

Tampouco se respecta a directiva de non usar inglés telegráfico e escribir oracións enteiras con determinantes e artigos [6: 28], o que dificulta o traballo do tradutor porque unha cadea de texto pode ser interpretada de varias formas. Por exemplo, a cadea *Save options* pode interpretarse perfectamente como *gardar opcións*, un erro moi frecuente; mais, vista en contexto, vese que significa *opcións para gardar*. Tamén é moi común atopar cadeas como *select files, save file, rename file* ou *Set file associations*. A primeira cadea podería ser *seleccionar estes/uns/os ficheiros*, a segunda podería ser *renomear este/un/o ficheiro* e

a tradución máis obvia da terceira parece que é *establecer asociacións do ficheiro*. Estas cadeas carecen de determinantes que acompañen aos substantivos e o normal e menos arriscado é traducilas sen eles. No caso da terceira cadea, hai que usar o programa para darse de conta de que a tradución correcta é *establecer asociacións de ficheiros*. Segundo a recomendación citada anteriormente, as cadeas orixinais deberían estar redactadas respectivamente como: *select several files, save this file, rename this file e set associations for different file types*. Creo que é algo inxusto pedirllas aos tradutores que traduzan oracións enteiras con determinantes, etc. cando o orixinal non se atén a esta norma e é difícil interpretar o que quere dicir exactamente.

A localización de programas ao galego faise de xeito altruísta e extraoficial na maior parte dos casos. A maioría das traducións de programas ao galego están feitas por persoas con coñecementos de informática e boas intencións, pero con insuficientes coñecementos das linguas orixe e meta, o que dá como resultado unhas traducións de moi pouca calidade. O apoio das institucións é practicamente nulo, á diferenza do que ocorre co catalán, por exemplo. Neste senso, a tradución do sistema operativo Windows XP ao galego marcou un fito. Esperamos que isto, xunto coa futura aparición do paquete de programas Office tamén en galego, contribúa a normalizar o uso do galego na informática e que sente unhas bases terminolóxicas sólidas das que se carecía ata o de agora. Tamén esperamos que cambie a posición das institucións, especialmente a da Xunta de Galicia, e que se cree unha política de tradución xeral que inclúa tamén a localización de produtos informáticos.

Estas conclusións, son bastante semellantes ás de Peleteiro [14], sacando que agora xa está dispoñible o Windows XP en galego e axiña aparecerá o Office. Á parte disto, a situación da localización de produtos informáticos ao galego apenas mudou desde aquela e aínda queda moito por facer neste campo. Mantemos a esperanza de que no futuro a presenza do galego na informática sexa moito maior e haxa unha terminoloxía fixada para que os tradutores non teñamos que consultar terminoloxía noutras linguas romances ou confiar no noso bo xuízo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- [1] ANDIÓN RODRÍGUEZ, Nuria. *O traductor virtual*. GÓMEZ GUINOVART, Xavier e RAMOS CABRER, Manuel (Dirs.) < webs.uvigo.es/sli/virtual/titulo.htm > [en liña] [consultado o 12 de xaneiro do 2004].
- [2] *Consello da Cultura Galega* < <http://www.consellodacultura.org/seccions/lingua/> > [en liña] [consultado o 7 de xuño do 2004].
- [3] DAVIS, Enrique. *Cómo crear archivos de ayuda para Windows*. < <http://www.abcdatos.com/tutoriales/tutorial/17638.html> > [descarga en liña] [consultado 20-26 marzo 2004].
- [4] *eListas.net - Mis elistas: tradgal* < <http://www.eListas.net/lista/tradgal> > [en liña] [consultado o 7 de xuño do 2004].

- [5] ESSELINK, Bert. 1998. *A Practical Guide to Software Localization*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- [6] ESSELINK, Bert. 2000. *A Practical Guide to Localization*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- [7] GÓMEZ GUINOVART, Xavier e LORENZO SUÁREZ, Anxo M. *Vocabulario de Informática Galego-Inglés-Castelán*. < <http://webs.uvigo.es/sli/index.html> > [en liña] [consultado xaneiro-febreiro 2004].
- [8] *Gran Diccionario Xerais da Lingua*. 2000. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.
- [9] HERMIDA, Ana. *Glosario de termos da Internet*. < <http://webs.uvigo.es/sli/glinternet/inicio.htm> >. [en liña] [consultado xaneiro-febreiro 2004].
- [10] MICROSOFT PRESS. 1993. *The GUI Guide, International Terminology for the Windows Interface*. Redmond (Washington), Estados Unidos.
- [11] MICROSOFT PRESS. 2003. *Developing International Software* (2nd Ed). Estados Unidos.
- [12] MICROSOFT. < <ftp://ftp.microsoft.com/developr/msdn/newup/glossary/> > [en liña] [consultado o 5 de febreiro do 2004].
- [13] MICROSOFT. 2000. VALLEJO PINTO, José Ángel (Trad.). *Diseño de interfaz de usuario para aplicaciones Windows*. Madrid: McGraw-Hill/Interamericana de España SAU. pp. 444-455.
- [14] PELETEIRO NIETO, Xavier. 2003. *A localización de software: traducción de ACDSEE 5 ao galego*. GÓMEZ GUINOVART, Xavier (Dir.). Tráballo de fin de carreira da Licenciatura de Tradución e Interpretación da Universidade de Vigo.
- [15] PROXECTO TRASNO. *Proxecto Trasnó - Axuda - Diccionario Trasnó*. < <http://www.trasnó.net/axuda/diccionario/> >. [en liña] [consultado febreiro-marzo 2004].
- [16] PROXECTO TRASNO. *Proxecto Trasnó - Novidades* < www.trasnó.net > [en liña] [consultado o 7 de xuño do 2004].
- [17] PROXECTO XIS. *Glosario Xis*. < http://www.galego21.org/xis2/glosario_ab.html >. [en liña] [consultado xaneiro 2004].
- [18] *RedIRIS - Red española de I+D* < www.rediris.es > [en liña] [consultado o 8 de marzo do 2004].
- [19] *RedIRIS - Traducción en España - Información sobre .TRADUCCION* < <http://www.rediris.es/list/info/traduccion.es.html> > [en liña] [consultado o 8 de marzo do 2004].
- [20] SKILJAN, Irfan. *IrfanView - One of the most popular viewers worldwide*, [en liña] [actualizado no 2004] [consultado ao longo do período 2003-2004] .
- [21] SOM, Guillermo. *Creación de ayudas con Visual Basic*. <http://www.elguille.info/vb/VB_HLP.PHTM#hlp00> [en liña] [creado o 25 de xaneiro de 1997, actualizado o 16 de xullo do 2001] [consultado 20-25 de marzo 2004].

ANEXO

Glosario da tradución do IrfanView 3.85

\$ = old name\n# = one digit. number	\$ = nome antigo\n# = un dígito, número
% (default: 10 %)	% (predefinido: 10 %)
&1024 x 768 Pixels	&1024 x 768 píxeles
&16 Base (3072 x 2048 pixels) - PhotoCD base PlugIn required	&16 Base (3072 x 2048 píxeles) - preci- o complemento de PhotoCD
&16 Colors (4 BPP)	&16 cores (4 BPP)
&2 Colors (Black/White) (1 BPP)	&2 cores (branco e negro) (1 BPP)
&2 Colors (Black/White)	&2 cores (branco e negro)
&256 Colors (8 BPP)	&256 cores (8 BPP)
&3D Button	Botón en &3D
&4 Base (1536 x 1014 pixels) - PhotoCD se PlugIn required	&4 Base (1536 x 1014 píxeles) - precisa- o complemento de PhotoCD
&640 x 480 Pixels	&640 x 480 píxeles
&About IrfanView\tA	&Verbo de IrfanView\tA
&Acquire\tCtrl+A	&Obter\tCtrl+A
&Ask me before deleting files	Preguntar antes de borrar ficheiros
&Ask to overwrite file for 'Save' and 'Save as'	Preguntar antes de sobrescribir ficheiros ao usar "\'Gardar'" e "\'Gardar como'"
&Aspect ratio	Relación\n de\n&aspecto
&Base (768 x 512 pixels)	&Base (768 x 512 píxeles)
&Batch Conversion/Rename\tB	Converter/renomear por lotes\tB
&Best fit to page	Axustar á páxina
&Binary	&Binaria
&Black/White (1 BPP)	&Branco e negro (1 BPP)
&Blur	Disipar
&Brightness:	Brillo:
&Cancel	Cancelar
&Capture\tC	&Capturar\tC
&Center window when loading new image	&Centrar a xanela ao cargar unha imaxe nova
&Centered\tCtrl+Shift+C	&Centrado\tCtrl+Maiús+C
&Choose transparent color during saving	Elixir &cor transparente ao gardar
&Clear	Borrar
&Comment	&Comentario
&Copy File\tF8	&Copiar ficheiro\tF8
&Copy selected files\tF8	&Copiar os ficheiros seleccionados\tF8
&Copy slideshow files and IrfanView to CD (Data CD)	&Copiar os ficheiros da rolda de imaxes e o IrfanView nun CD (CD de datos)
&Copy\tCtrl+C	&Copiar\tCtrl+C
&Create subfolder	&Crear subcartafol
&Credits	&Créditos

&Custom:	&Personalizar:
&Decrease Color Depth	&Diminuír a profundidade de cor
&Delete (Clear display)\tD	Borrar (limpar a pantalla)\tD
&Delete File\tDel	Borrar ficheiro\tSupr
&Delete folder	&Borrar cartafol
&Delete original files after conversion	&Borrar os ficheiros orixinais despois da conversión
&Delete selected files\tDel	&Borrar os ficheiros seleccionados\tSupr
&Delete to Recycle Bin	Pór na papeleira de reciclaxe
&Directory tree	Árbore de &directorios
&Display options	Opcións de visualización
&Dither 24 BPP images on 16 BPP displays	&Optimizar as imaxes de 24 BPP en pantallas de 16 BPP
&Don't change directory index after file renaming	Non cambiar o índice do directorio despois de renomear ficheiros
&Don't notify if the end/begin of the directory) is reached (during browsing	Non avisar se se chega ao principio ou á fin do directorio (durante a exploración)
&Double	&Dobre
&Edit palette	&Modificar paleta
&Emboss	R&elevo
&EXIF info	Información &EXIF
&Exit	&Saír
&Extract all frames	&Extraer todos os fotogramas
&Extract all pages as BMPs	&Extraer todas as páxinas como BMP
&File	&Ficheiro
&Filter Factory\tK	&Fábrica de filtros\tK
&First page	Primeira páxina
&Frequently Asked Questions	&Preguntas comúns (FAQ)
&Full screen\tEnter	&Pantalla completa\tIntro
&Gamma correction:	Corrección &gamma:
&Grayscale	Escala de &grises
&Help	A&xuda
&Hide mouse cursor	Ocultar o cursor do rato
&Hide playbar in fullscreen mode (use ESC to exit)	Ocultar a barra de reprodución en modo de pantalla completa (Use ESC para saír)
&Horizontal flip	Inversión &horizontal
&Horizontal Flip\tH	Inverter &horizontalmente\tH
&Huffman RLE	&Huffman RLE
&Information\tI	&Información\tI
&Insert text into selection\tCtrl+T	&Inserir texto na selección\tCtrl+T
&IPTC info	Información &IPTC
&JPG Lossless Operations (PlugIn)\tShift+J	Operacións &JPG sen perda (complemento)\tMaiús+J

&Jump always to next image if Page Up/Down key (or mouse wheel) pressed	Pasar á imaxe seguinte ao premer Re Páx/Av Páx ou a roda do rato
&Jump to the next file after deleting/moving	Pasar ao ficheiro seguinte após borrar/mover
&Keyboard Shortcuts	&Accesos rápidos
&Last File in Directory\tCtrl+L	Derradeiro ficheiro do directorio\tCtrl+L
&Last page	Derradeira páxina
&Load as grayscale	Cargar como escala de grises
&Load DJVU files with maximal DPIs	Cargar os ficheiros DJVU cos máximos PPP
&Load only associated types during moving through directory	&Cargar só os ficheiros asociados ao moverse polos directorios
&Loop	Reprodución continua
&Lossless transformation with selected thumbs	&Transformación sen perda das miniaturas seleccionadas
&Median filter	Filtro &medio
&Miscellaneous	&Varios
&Move File\tF7	&Mover ficheiro\tF7
&Move selected files\tF7	&Mover os ficheiros seleccionados\tF7
&Multipage images	Imaxes &multipáxina
&NCC info	Información &NCC
&Negative	Converter en &negativo
&Next File in Directory\tSpace	Ficheiro seguinte do directorio\tEspazo
&Next page\tCtrl+N	Páxina seguinte\tCtrl+N
&Oil Paint	Pintura ao &óleo
&OK	Aceptar
&Open\tO	&Abrir\tO
&Options	&Opcións
&Original size (from image DPI)	Tamaño &orixinal (sacado dos PPP)
&Paint thumbnail borders	&Pintar as beiras das miniaturas
&Paste\tCtrl+V	A&pegar\tCtrl+V
&Pixelize	&Mosaico
&Preview active	Vista &previa activa
&Previous File in Directory\tBackspace	Ficheiro anterior do directorio\tRetroceso
&Previous page\tCtrl+P	&Páxina anterior\tCtrl+P
&Previous wallpaper\tCtrl+Shift+P	Fondo anterior\tCtrl+Maiús+P
&Print selected files as single images	Im&primir os ficheiros seleccionados como imaxes separadas
&Print\tShift+P	Im&primir\tMaiús+P
&Properties\tP	&Propiedades\tP
&Random after	Aleato&rio despois de
&Random File in Directory\tCtrl+M	Ficheiro aleatorio do directorio\tCtrl+M
&Refresh\tU	&Actualizar\tU

&Registration	&Rexistro
&Remember the last window size/position	&Lembrar o tamaño e a posición da xanela
&Rename folder	&Renomear cartafol
&Rename\tF2	&Renomear\tF2
&Reopen\tShift+R	&Reabrir\tMaiús+R
&Resample (better quality)	&Remostraxe (mellor calidade)
&Save as multipage image (if TIF format used)	&Gardar como imaxe multipáxina (se se usa o formato TIF)
&Save as\tS	Gardar como\tS
&Scale:	E&scala:
&Select all	&Seleccionar todo
&Send file by EMail (PlugIn)	Enviar o ficheiro por correo electrónico (complemento)
&Send short file name to external viewer/editor	Enviar nome curto do ficheiro ao visor/ editor externo
&Set new size:	E&stablecer o tamaño novo:
&Sharpen:	Afiar:
&Show hidden files during moving through directory	Ver os ficheiros ocultos ao moverse polo directorio
&Start animation	&Iniciar animación
&Start slideshow with selected thumbs	Comezar a rolda de imaxes coas miniaturas seleccionadas
&Stretch all images/movies to screen	E&stirar todas as imaxes/películas á pantalla
&Stretch small images to maximal size	E&stirar as imaxes pequenas ata o tamaño máximo
&Stretch small images to thumbnail size	E&stirar as imaxes pequenas ata cubrir toda a miniatura
&Stretched\tCtrl+Shift+S	&Estirar\tCtrl+Maiús+S
&Text is transparent	&Texto transparente
&Thanks	&Agradecementos
&Thumbnails\tT	Minia\turas\tT
&Tiled\tCtrl+Shift+T	&Mosaico\tCtrl+Maiús+T
&Undo\tCtrl+Z	Desfacer\tCtrl+Z
&Usage Info	&Información de uso
&Use \\'Resample\' function for Fit-Options and Full-Screen mode\n(slower, but better) quality; high speed CPU and more RAM required	&Usar a función \\'Redebuxar\' para as opcións de axuste e pantalla completa\n(é máis lento, pero ofrece mellor calidade; precisa unha CPU rápida e moita RAM)
&Use Floyd-Steinberg dithering	&Usar método Floyd-Steinberg
&Use QuickTime-PlugIn for MOV files (recommended if you have QuickTime installed)	&Usar o complemento do QuickTime para reproducir ficheiros MOV (recomendado se ten instalado o QuickTime)

&Use Resample function (better quality)	&Usar remostraxe (mellor calidade)
&Use Resample instead of Resize for creating thumbnails\n(slower, but better quality)	&Usar remostraxe no canto de cambio de tamaño ao crear miniaturas (é máis lento, pero dá mellor calidade)
&Use Thumbnails for BMPs (if BMP associated)	&Usar miniaturas cos BMP (se están asociados co IrfanView)
&Vertical Flip\tV	Inverter &verticalmente\tV
&View all files in directory (moving/browsing through directory + thumbnails)	&Ver todos os ficheiros do directorio (ao moverse por/explorar o directorio + miniaturas)
&View	&Ver
&Warning if not True Color display	Avisar se a pantalla non está en modo de cor verdadeira
&Zoom In\t+	Aumentar o zoom\t+
(At your own risk)	(Baixo a súa responsabilidade)
(between 5 and 100)	(entre 5 e 100)
(default value: 1.00, range: 0.01 - 6.99)	(predefinido: 1.00, límites: 0.01 - 6.99)
(default: columns in Thumbnail window)	(predeterminado: columnas da xanela de miniaturas)
(in images)	(en imaxes)
(in pixels)	(en píxeles)
* = PlugIns	* = necesita complementos
... go to "\Download->PlugIns\" and download the newest PlugIns	Vaia a "\Download->PlugIns\" para descargar os complementos máis novos.
0 (none) - 9 (best) (default: 6)	0 (ningún) - 9 (óptimo) (predefinido: 6)
1&6.7 Million colors (24 BPP)	1&6,7 millóns de cores (24 BPP)
100 x 100 pixels	100 x 100 píxeles
About IrfanView	Verbo de IrfanView
Active printer:	Impresora activa:
Active:	Activar:
Actual ratio (from image)	Relación actual (da imaxe)
Add &MRUDs to menu File (max.5 most recently used directories)	Engadir DUR ao menú "\Ficheiro\" (máximo: 5 directorios usados recentemente)
Add "\&Browse with IrfanView\" for Drives and Folders to shell menu	Engadir "\&Explorar con IrfanView\" para unidades e cartafoles ao menú contextual
Add "\&Open with IrfanView\" to shell menu for ALL file types (At your own risk)	Engadir "\&Abrir con IrfanView\" ao menú contextual para todos os tipos de ficheiros (baixo a súa responsabilidade)
Add images	Engadir imaxes
Add IrfanView as application for &USB events (Scanner, digital camera etc.)	Engadir IrfanView como aplicación para &USB (escáner, cámara dixital, etc.)
Add IrfanView to "\Send &To\" shell menu	Engadir IrfanView ao menú contextual "\Enviar a\

Add overlay text to image	Engadir texto superposto á imaxe
Add overlay text	Engadir texto superposto
Adobe 8BF filters\Ctrl+K	Filtros de Adobe 8BF\Ctrl+K
Advanced options	Opcións avanzadas
Advanced/Sort options	Opcións avanzadas e de ordenamento
All supported	Todos os admitidos
Always on T&op	IrfanView sempre en primeiro plano
ANSI font	Tipo de letra ANSI
App&end current image to TIF	&Engadir a imaxe actual a un ficheiro TIF
Append &Copyright	Engadir ©right
Append &Date	Engadir a &data
Append &Time	Engadir a &hora
Apple QuickTime (QuickTime PlugIn required):	QuickTime de Apple (precísase o complemento do QuickTime):
Apply to image	&Aplicar á imaxe
Apply to original image	Aplicar os cambios á imaxe orixinal
ASCII font	Tipo de letra ASCII
Ask me before ©ing	Preguntar antes de &copiar
Ask me before &moving	Preguntar antes de &mover
Ask to &rename if incorrect extension	Preguntar se se deben renomear os ficheiros que teñan unha extensión incorrecta
Associated file extensions with IrfanView:	Tipos de ficheiros asociados co IrfanView:
Auto sort file list after insert	Ordenar automaticamente após inserir un ficheiro
Automati&c after	Automático após
Automatic - timer delay:	Atraso automático de:
Automatic after &mouse/keyboard input	Automático após de premer o rato/teclado
Available languages: (check: www.irfanview.com for available languages)	Idiomas dispoñibles: (visite: www.irfanview.com para ver a lista de idiomas dispoñibles)
B&ase/4 (384 x 256 pixels)	B&ase/4 (384 x 256 píxeles)
Ba&se/16 (192 x 128 pixels)	Ba&se/16 (192 x 128 píxeles)
Background color for cut:	Cor de fondo do corte:
Background color:	Cor de fondo:
Batch conversion done	Rematou a conversión por lotes.
Batch conversion settings:	Opcións da conversión por lotes:
Batch conversion	Conversión por lotes
Batch rename settings	Configuración do renomeamento por lotes
Batch rename	Renomeamento por lotes
Batch Scannin&g	Escanear por lotes
Batch Scanning - Setup	Configuración do escaneamento por lotes
Bell filter	Filtro Bell

Best &fit to desktop	Axustar ao escritorio
best	alta
Brightness:	Brillo:
Browse with &IrfanView	Explorar con &IrfanView
Browse	Examinar
B-Spline filter	Filtro B-Spline
Burn slideshow to CD	Gardar a rolda de imaxes nun CD
Burn to CD	Gravar nun CD
Burning options:	Opcións de gravación:
by &Date\t(ascending)	Por &data\t(ascendente)
by &Extension\t(ascending)	Por &extensión\t(ascendente)
by &Name\t(ascending)	Por &nome\t(ascendente)
by &Size\t(ascending)	Por &tamaño\t(ascendente)
by Da&t\t(descending)	Por d&ata\t(descendente)
by E&xextension\t(descending)	Por e&xextensión\t(descendente)
by N&ame\t(descending)	Por n&ome\t(descendente)
by Si&ze\t(descending)	Por tama&ño\t(descendente)
C&ancel	Cancelar
C&enter image	C&entrar a imaxe
C&lear Clipboard	Ba&leirar o portarretallos
C&onvert to greyscale	C&onverter en escala de grises
C&rop selection\tCtrl+Y	&Recortar a selección\tCtrl+Y
Can't add page: '%s' to result file !	Imposible engadir a páxina \"%s\" ao ficheiro resultante.
Can't change to directory	Imposible cambiar ao directorio.
Can't copy image to clipboard !	Imposible copiar a imaxe no portarretallos.
Can't create folder: '%s' !	Imposible crear o ficheiro \"%s\".
Can't delete this file !	Imposible borrar este ficheiro.
Can't load PlugIn: \"%s\" !\nPlease download ! PlugIns from IrfanView homepage	Imposible cargar o complemento \"%s\".\nDescargue complementos da páxina web de IrfanView.
Can't open file \"%s\" for writing!	Imposible abrir o ficheiro \"%s\" para escritura.
Can't paste image from clipboard !	Imposible apegar a imaxe do portarretallos.
Can't read file header !\n\nUnknown file format !	Non se puido ler o encabezamento do ficheiro.\n\nFormato de ficheiro descoñecido.
Can't rename !	Imposible renomear.
Capture area:	Área de captura:
Capture method:	Método de captura:
Capture options:	Opcións de captura:
Capture Setup	Configuración de captura
Change &language	Cambiar o idioma

Change color depth:	Cambiar a profundidade de cor
Change IrfanView language:	Cambiar o idioma de IrfanView:
Choose Font	Elixir o tipo de letra
Choose transparent color	Elixir cor transparente
Cl&ose IrfanView after file delete	Fechar IrfanView após borrar ficheiros
Cl&ose TWAIN dialog after acquire	Fechar o diálogo TWAIN despois de obter imaxes
Clear all	Quitar todos
Clear	Borrar
Click in the image to set the transparent color. Press ESC to ignore the transparent color.	Prema na imaxe para establecer a cor transparente. Prema ESC para ignorar a cor transparente.
Click on a color to select; double-click to edit	Prema nunha cor para elixila; prema dúas veces para modificala.
Clipboard	Portarretallos
Close	Fechar
Color balance - B:	Balance de cor - B:
Color balance - G:	Balance de cor - G:
Color balance - R:	Balance de cor - R:
Color/Text options:	Opcións da cor e do texto:
Common graphic	Ficheiros comúns de gráficos
Convert to &Greyscale	Converter a escala de &grises
Converting image	Convertendo a imaxe
Copy file(s):	Copiar ficheiro(s):
Copy input files to output directory (recommended)	Copiar os ficheiros de entrada no directorio de saída (recomendado)
Copy original images to destination folder) (recommended)	Copiar as imaxes orixinais no cartafol de destino (recomendado)
Copy Shop - Send image from Scanner to Printer	Copistaría: enviar imaxes do escáner á impresora
Copy to clipboard	Copiar no portarretallos
Copy/Move/Delete Files	Copiar/mover/borrar ficheiros
Copying/Moving ...	Copiando/movendo...
Copy-Move File	Copiar ou mover ficheiros
Create &SCR file (Screensaver, *.scr')	Crear un ficheiro &SCR (salvapantallas: \".scr')
Create &Super Video CD (SVCD) (not yet supported, must be hidden!)	Crear &súper vídeo CD (SVCD) (método aínda non admitido)
Create &Video CD (VCD)	Crear &vídeo CD (VCD)
Create c&ustom selection	Crear selección personalizada
Create contact sh&eet from selected thumbs	Crear folla de contactos a partir das miniaturas seleccionadas

Create Contact Sheet	Crear folla de contactos
Create custom selection	Crear selección personalizada
Create HTML file	Crear un ficheiro HTML
Create image	Crear a imaxe
Create Multipage LDF	Crear &LDF multipáxina
Create Multipage &JPM	Crear &JPM multipáxina
Create Multipage &TIF	Crear &TIF multipáxina
Create multipage TIFF file	Crear un ficheiro TIFF multipáxina
Create Ne&w (empty) image	Crear imaxe nova (baleira)
Create new image	Crear unha imaxe nova
Create one HTML file for each thumbnail (HTML browsing)	Crear un ficheiro HTML por cada miniatura (exploración HTML)
Create Panorama image	Crear imaxe panorama
Create subdirectories in destination &folder	Crear subdirectorios no carta&fol de destino
Create TIF image	Crear a imaxe &TIF
Crop:	Recortar:
Current colors:	Cores actuais:
Current directory index:	Índice do directorio actual:
Current language:	Idioma actual:
Current memory size:	Tamaño actual na memoria:
Current size:	Tamaño actual:
Cut - &selectionCtrl+X	Cortar: a &selecciónCtrl+X
Cut - leave selectio&n	Cortar: deixar a selecció&n
Cut:	Corte:
Decode error !	Produciuse un erro de descodificación.
Decrease color depth	Diminuír a profundidade de cor
Default \copy-to\ directory:	Directorio por defecto para copiar os ficheiros:
Default \move-to\ directory:	Directorio por defecto para mover os ficheiros:
Default printer for \print\ command line option:	Impresora predeterminada para a opción \print\ en modo de liñas de ordes:
Default text for TTF files:	Texto predeterminado para os ficheiros TTF:
Define new image:	Definir imaxe nova:
Delete file	Borrar ficheiro
Create desktop link for IrfanView (Current user, Hotkey: Ctrl+Shift+I)	Crear un acceso directo de IrfanView no escritorio (Usuario actual, tecla rápida: Ctrl+Maiús+I)
Destination directory:	Directorio de destino:
Destination folder:	Cartafol de destino:
Different icon for each format:	Diferentes iconas para cada formato:
Disk size:	Tamaño no disco:

Display links in original browser window	Abrir as ligazóns na mesma xanela do explorador
Display links in the second browser window	Abrir as ligazóns noutra xanela do explorador
Display 'Save'-Dialog for 'File->Save'	Amosar o diálogo "Gardar" en "Ficheiro->Gardar"
Do not fit &anything	&Non axustar
Don't display &same image again (if random slideshow)	Non amosar a mesma imaxe outra vez (en modo aleatorio)
Don't enlarge smaller images	Non aumentar as imaxes pequenas
DPI:	PPP:
E&xit\tEsc	Saír\tEsc
E&xplosion	E&xplosión
E&xport palette	&Exportar paleta
Edge &Detection	&Detección de beiras
Effects browser\tCtrl+E	Explorador de efectos\tCtrl+E
Enhance &colors\tShift+G	Modificar as &cores\tMaiús+G
Enhance colors	Modificar as cores
Error copying file !	Produciuse un erro ao copiar o ficheiro.
Error! Can't load	Produciuse un erro. Imposible cargar.
Error! Can't save	Produciuse un erro. Imposible gardar.
Error!\nYour language DLL is too old, please update it from the IrfanView homepage.	Produciuse un erro.\nO ficheiro DLL de idioma é demasiado antigo. Descargue un ficheiro actualizado da páxina web de IrfanView.
Error: Can't allocate memory for result image(s) !	Produciuse un erro: foi imposible asignar memoria para a(s) imaxe(s) resultante(s).
Error: Can't quantize image !	Produciuse un erro: imposible cuantizar a imaxe.
Error: this file is already deleted/moved. The file doesn't exist !	Erro: este ficheiro xa se borrou/moveu. Non existe.
Error: Windows can't play this file!\n\nWindows error text: %s.\n\nYou can try to install additional video/audio codecs from this site: \nhttp://www.webartz.com/fourcc/indexcod.htm	Produciuse un erro: Windows non pode reproducir este ficheiro.\n\nO texto de erro de Windows é: %s.\n\nPode tentar instalar máis códecs que encontrará neste sitio: \nhttp://www.webartz.com/fourcc/indexcod.htm
Extensions	Extensións
File date/time:	Data e hora do ficheiro:
File Handling	Manexo de ficheiros
File name:	Nome do ficheiro:
File options:	Opcións dos ficheiros:
Files (pages) for TIF:	Ficheiros (páxinas) da imaxe TIF:

Filters & Unlimited	Filters & Unlimited
Fine & Rotation	& Rotación fina
First File in Directory \tCtrl+F	Primeiro ficheiro do directorio \tCtrl+F
Fit images to & desktop \tF	Axustar as imaxes ao & escritorio \tF
Fit images to & window	Axustar as & imaxes á xanela
Fit images to desktop height	Axustar as imaxes ao & alto do escritorio
Fit images to desktop width	Axustar as imaxes ao & largo do escritorio
Fit only big images to & desktop	Axustar só as imaxes g&randes ao escritorio
Fit only big images to & window	Axustar só as imaxes & grandes á xanela
Fit to screen: & all images/movies	Axustar á pantalla: todas as imaxes/películas
Fit to screen: & large images only (recommended)	Axustar á pantalla: só as imaxes grandes (recomendado)
Fit window to image (re&commended)	Axustar a & xanela ás imaxes (recomendado)
Folder name	Nome do cartafol
Font color:	Cor do texto:
Font:	Tipo de letra:
Footnote:	Pé de páxina:
For Black/White images only:	Só para imaxes en branco e negro:
for 'custom'/'position':	para \"personalizar\"/\"en \"imaxe\"
For numbers:	Para números:
Foreground window - Client area	X&anela en primeiro plano: área de cliente
Foreground window	&Xanela en primeiro plano
Fullscreen/Slideshow options:	Opcións de pantalla completa/rolda de imaxes:
Gamma correction:	Corrección gamma:
GIF - Display:	GIF - Visualización:
Headnote/Footnote text:	Texto do encabezamento e do pé de páxina:
Headnote:	Encabezamento:
Hermite filter (fastest)	Filtro Hermite (o máis rápido)
Hi&de mouse cursor	Ocultar o cursor do rato
Horizontal - add images at the right side of previous ones	Horizontal: engadir as imaxes á dereita das anteriores
Hot key:	Tecla rápida:
HTM(L) file extension:	Extensión do ficheiro HTM(L):
HTML options:	Opcións HTML
I&mpport palette	& Importar paleta
I&ncrease Color Depth	Aume&ntar a profundidade de cor
ICO transparency:	Transparencia ICO:
Icon for the associations	Icona dos ficheiros asociados con IrfanView
Image contains %d pages:	A imaxe contén %d páxinas:
Image information	Información da imaxe
Image width:	Largo da imaxe:
Images sub-folder:	Subcartafol das imaxes:
inches	polgadas

Include mouse &cursor	Incluír o &cursor do rato
Include su&directories	Incluír os su&directorios
Incorrect registration !	Rexistro incorrecto.
Increase color depth	Aumentar a profundidade de cor
Info about the translator:	Información verbo do tradutor:
Input files:	Ficheiros de entrada:
Input images:	Imaxes de entrada:
Installed &PlugIns	C&omplementos instalados (plug-ins)
IrfanView - Image properties	IrfanView: propiedades da imaxe
IrfanView &Help\FI	A&xuda do IrfanView\FI
IrfanView is already registered !	IrfanView xa está rexistrado.
IrfanView PlugIns	Complementos do IrfanView
IrfanView Print	IrfanView: impresión
IrfanView was the first Windows graphic viewer worldwide with Multiple-GIF support.	IrfanView foi o 1º visor de gráficos de Windows que aceptaba diferentes tipos de GIF.
JPEG - Load:	JPEG - Carga:
JPEG/GIF save options	Opcións para gardar ficheiros JPEG/GIF
Keep original &EXIF data	Gardar os datos &EXIF orixinais
Keep original &IPTC data	Gardar os datos &IPTC orixinais
Keep original JPG-&Comment	Gardar o comentario JPG orixinal
Lanczos filter (slowest)	Filtro Lanczos (o máis lento)
Language	Idioma
Left margin:	Marxe Esq.:
Level:	Nivel:
Link images to original files on local disk (\"file://\")	Unir as imaxes cos ficheiros orixinais do disco local (\"ficheiro://\")
Link/Image display:	Visualización das ligazóns das imaxes:
Lo&ck Zoom (only if \"Fit to image\")	Fixar o &zoom (só válido para \"Axustar á imaxe\")
Load &custom file types:	Cargar tipos de ficheiros definidos polo usuario:
Load &Preview image only (fastest option)	Cargar só a vista &previa (opción máis rápida)
Load default extensions	Cargar os tipos predefinidos
Load from TXT file	Cargar dende un ficheiro TXT
Load slideshow from ...	Cargar rolda de imaxes dende...
Load using &Canon DLLs (high quality image, check \"i_plugins.txt\" for details)	Cargar usando os DLL de &Canon (imaxes de alta calidade. Lea \"i_plugins.txt\" para obter máis información)
Load using FORMATS-PlugIn (high quality image)	Cargar usando o complemento FORMATS (imaxes de alta calidade)
Load/Save slideshow	Cargar/gardar rolda de imaxes:

Loaded in:	Cargouse en:
lowest	baixa
Main HTML file name:	Nome do ficheiro HTML principal:
Main window color:	Cor da xanela principal:
Minimize	Minimizar
Miscellaneous:	Varios:
Mitchell filter	Filtro Mitchell
Most recently used directories	Directorios usados recentemente
Move down	Baixar
Move file(s):	Mover ficheiro(s):
Move input files to output directory	Mover os ficheiros de entrada ao directorio de saída
Move up	Subir
Moving through directory is disabled	A opción de moverse polo directorio está desactivada.
MRUDs (most recently used directories)	DUR (directorios usados recentemente)
Multipage images:	Imaxes multipáxina:
Non-sort	Non ordenar
Name pattern:	Modelo de nome:
Negative	Converter en negativo
New image	Imaxe nova
New name:	Nome novo:
New size:	Tamaño novo:
Next file in directory	Ficheiro seguinte do directorio
Next page	Páxina seguinte
NEXT: No more IrfanView files in directory ! Jump to the first file ?	SEGUINTE: non quedan máis ficheiros de IrfanView no directorio. Pasará ao primeiro ficheiro?
No external viewer defined! Check this option in 'Properties'.	Non hai definido ningún visor externo. Marque esta opción en 'Propiedades'.
No file loaded	Non hai ningún ficheiro cargado.
No files in the slideshow list!	Non hai ningún ficheiro na lista da rolda de imaxes.
No picture !	Non é unha imaxe.
No preview possible !	Previsualización imposible.
no Sort	Non ordenar
No thumbnails selected !	Non hai ningunha miniatura seleccionada.
Not a file	Non é un ficheiro.
Number of copies:	Número de copias:
Number of digits:	Número de díxitos:
Number of unique colors:	Número de cores únicas:
Only 1 instance of IrfanView is active	Impedir que se execute máis de un IrfanView á vez
Old Metafile	Metaficheiro antigo.

Open &Batch dialog in last used batch folder	Abrir o diálogo de tratamento por lotes no último directorio usado para tratar por lotes
Open &Slideshow dialog in last used r slideshow folde	Abrir o diálogo "Rolda de imaxes" no último directorio usado para a rolda de imaxes
Open ASCII file	Abrir ficheiro ASCII
Open in &HEX viewer	Abrir nun visor &HEX
Open page number...	Abrir a páxina número...
Open with &external editor\tShift+E	Abrir cun editor &externo\tMaiús+E
Open with &IrfanView	Abrir con &IrfanView
Operation done!\n\n%d errors/warnings. \nFor errors/warnings, please read the help file for infos.	Rematou a operación.\n\n%d erros/advertencias.\nLea o ficheiro de axuda para obter información sobre erros/advertencias.
Operation not successful: %d errors/warnings, check result image !	A operación non rematou ben. Houbo: %d erros/advertencias. Comprobe a imaxe resultante.
Operation successful !	Rematou a operación.
Options for CRW files:	Opcións dos ficheiros CRW:
Options for TXT files:	Opcións dos ficheiros TXT:
Ori&ginal size\tCtrl+H	Tamaño orixinal\tCtrl+H
Original colors:	Cores orixinais:
Original image	Imaxe orixinal
Other Options	Outras opcións
Other shell options:	Outras opcións do contorno:
Output directory:	Directorio de saída:
Output file name:	Nome do ficheiro de saída:
Output format:	Formato de saída:
Ov&erwrite existing files	Sobr&escribir os ficheiros existentes
Page title:	Título da páxina:
Pages:	Dende a Páx.
Pal&ette	Pal&eta
Palette entries	Entradas da paleta
Paste	Apegar
PBM/PGM/PPM encoding:	Codificación PBM/PGM/PPM:
Photo CD - Loading size:	Photo CD - Tamaño de carga:
Play ani&mated GIFs (default: ON)	Reproducir os GIF ani&mados (Activado por defecto)
Play in fullscreen mode	Reproducir a pantalla completa
Play in Window mode	Reproducir nunha xanela
Please use always the CURRENT IrfanView and PlugIn version.\n\nCheck IrfanView homepage:	Use sempre a versión máis actual do Irfan View e dos seus complementos.\n\nVisite a páxina web do IrfanView:
PlugIns	Complementos
PNG compression level:	Nivel de compresión dos PNG:

PNG/PNM/ICO save options	Opcións para gardar ficheiros PNG/PNM/ICO
Preserve &aspect ratio	Conservar a relación de &aspecto
Preview image	Vista previa da imaxe
Previous file in directory	Ficheiro anterior do directorio
Previous page	Páxina anterior
PREVIOUS: No more IrfanView files in directory !\nJump to the last file ?	ANTERIOR: non quedan máis ficheiros de IrfanView no directorio.\nPasará ao derradeiro ficheiro?
Print &all pages	Imprimir todas as páxinas
Print current page	Imprimir a páxina actual
Print size (from DPI):	Tamaño de impresión (sacado dos PPP):
Print size:	Tamaño de impresión:
Printer settings:	Configuración da impresora:
Properties	Propiedades
R&andom after mouse/keyboard input	&Aleatorio após premer o rato/teclado
R&esize (faster)	Cambiar o tamaño (máis rápido)
Re&name File\tF2	Re&nomear ficheiro\tF2
Red &eye reduction (selection)	R&educir o efecto “ollos vermellos” (na selección)
Refres&h\tF5	Actualizar\tF5
Registration successful !\n\nThanks.	Registro correcto.\n\nGracias.
Remove image	Quitar imaxe
Remove	Quitar
Rename input files (for advanced users only!)	Renomear os ficheiros de entrada (só para usuarios avanzados)
Rename/Create:	Renomear/crear:
Replace file:\n\t%s, %s bytes\nwith file:\n\t%s, %s bytes	Substituír o ficheiro:\n\t%s, %s bytes\npolo ficheiro:\n\t%s, %s bytes
Replace file	Substituír ficheiro
Resample filter:	Filtro de remostraxe:
Resize/Resample\tCtrl+R	Cambiar tamaño/re&debuxar\tCtrl+R
Resize/Resample error !	Produciuse un erro ao cambiar de tamaño/redebuxar.
Resize/Resample image	Cambiar o tamaño ou redebuxar a imaxe
Result file name (correct extension will be added automatically):	Nome do ficheiro resultante (engadiráselle automaticamente a extensión correcta):
Rotate &Left\tL	Rotar á esquerda\tL
Rotate &Right\tR	Rotar á dereita\tR
Rotate error !	Produciuse un erro de rotación.
Rows:	Filas:
S&aturation	S&aturación

Save selected thumbs as single images	Gardar as miniaturas seleccionadas como imaxes separadas
Sort thumbnails	Ordenar as miniaturas
Suppress errors during slideshow	Suprimir os erros producidos durante a reprodución
Save current size/position	Gardar tamaño/posición actual
Save Ctrl+S	Gardar Ctrl+S
Save as grayscale JPG (please remember!)	Gardar como JPG de escala de grises (lembre esta opción)
Save & Interlaced	Gardar entrelazado
Save & Transparent Color	Gardar cor & transparente
Save as & progressive JPG	Gardar como JPG & progresivo
Save as EXE/SCR file	Gardar como ficheiro EXE/SCR
Save as TXT file	Gardar como ficheiro TXT
Save captured image as file	Gardar a imaxe capturada como un ficheiro
Save Compression:	Compresión ao gardar:
Save directory:	Directorio para gardar a imaxe TIF:
Save error !	Produciuse un erro ao gardar.
Save files with original date/time	Gardar os ficheiros coa data e a hora orixinais
Save Picture As ...	Gardar a imaxe como...
Save Properties	Propiedades para gardar ficheiros
Save quality:	Calidade:
Save result file to folder:	Gardar o ficheiro resultante nun directorio:
Save selected thumbs as &HTML file	Gardar as miniaturas seleccionadas como un ficheiro &HTML
Save selected thumbs as an &image	Gardar as miniaturas seleccionadas como unha &imaxe
Save slideshow as ...	Gardar rolda de imaxes como...
Save slideshow as EXE/SCR	Gardar rolda de imaxes como ficheiro EXE ou SCR
Save with original date/time	Gardar coa data e a hora orixinais
Saving method:	Método para gardar a imaxe:
ScanImage	Imaxe_escaneada
Screen size (no aspect ratio)	Axustar á pantalla (non manter a relación de aspecto)
Set file associations	Establecer asociacións de ficheiros
Select all	Seleccionar todos
Select directory:	Elixer un directorio:
Select TWAIN &Source	Seleccionar a orixe TWAIN
Selection size/position:	Posición e tamaño da selección:
Send selected files by EMail	Enviar os ficheiros seleccionados por correo electrónico

Set &Comment to selected thumbs	Establecer &comentarios das miniaturas seleccionadas
Set &IPTC data to selected thumbs	Establecer datos &IPTC das miniaturas seleccionadas
Set &new size as percentage of original:	Establecer o tamaño &novo como porcentaxe do orixinal:
Set &thumbnail options	&Establecer opcións das miniaturas
Set advanced options	Opcións avanzadas
Set as &Wallpaper	Establecer como fondo de escritorio
Set background color	Establecer a cor de fondo
Set default values	Establecer valores predefinidos
Set DPI:	Establecer PPP:
Set external viewer/editor (for menu 'File'):	Establecer visor/editor externo (no menú \'Ficheiro\'):
Set folder for temporary files:	Configurar o cartafol dos ficheiros temporais:
Set for all images:	Configuración para todas as imaxes:
Set new size as percentage of original:	Establecer o tamaño novo como % do orixinal
Set new size:	Establecer tamaño novo:
Set number of MRUDs to:	Establecer Nº de DUR:
Set ratio for width/height:	Establecer relación largo/ancho:
Set rename options	Configurar as opcións de renomeamento
Set transparency value to palette entry:	Establecer valor da transparencia como entrada da paleta:
Settings	Configuración
Sh&arpen\tShift+S	&Afiar\tMaiús+S
Sho&w transparency in single GIFs too (non-animated GIFs)	Amosar a transparencia en GIF de unha soa imaxe (GIF sen animación)
Show &PNG alpha/transparency color	Amosar cor alfa/transparencia das imaxes &PNG
Show &TGA alpha color	Amosar cor alfa das imaxes &TGA
Show captured image in viewer	&Ver a imaxe capturada no visor
Show filename &transparent	Ver o nome do ficheiro: &transparente
Show HE&X view\tF3	Amosar vista HE&X\tF3
Show image &filename	Ver o nome do &ficheiro de imaxe
Show images/movies with the &original size	Ver as imaxes/películas co seu tamaño &orixinal
Show TWAIn preview dialog	&Ver diálogo TWAIN de vista previa
Show/hide &status bar\tAlt+Shift+S	Amosar/ocultar a barra de e&stado\tAlt+Maiús+S
Show/hide &toolbar\tAlt+Shift+T	Amosar/ocultar a barra de ferramen&tas\tAlt+Maiús+T
Show/hide caption\tAlt+Shift+C	Amosar/ocultar o título\tAlt+Maiús+C
Show/hide menu bar\tAlt+Shift+M	Amosar/ocultar a barra de menú\tAlt+Maiús+M

Show/Hide Toolbar buttons:	Amosar/ocultar botóns da barra de ferramentas:
Size method:	Método de cambio de tamaño:
Skip &existing files (if not multipage TIF)	Omitir os ficheiros &existentes (se non son TIF multipáxina)
Slide advancement	Avance das imaxes:
Slidesho&w&tW	Rolda de imaxes&tW
Slideshow files:	Ficheiros da rolda de imaxes:
Slideshow options	Opcións da rolda de imaxes
Some standard dimensions:	Algunhas dimensións estándar:
Sort directory &files	Ordenar os &ficheiros do directorio
Sort files	Ordenar os ficheiros
Sort order:	Orde:
Standard icons:	Iconas estándar:
Start &batch dialog with selected thumbs	Comezar diálogo de tratamento por lotes coas miniaturas seleccionadas
Start &Multimedia Player (PlugIn)	Iniciar o reprodutor &multimedia (complemento)
Start animation	Comezar a animación
Start image:	Imaxe de comezo:
Start/Stop a&automatic viewing&tShift+A	Iniciar/deter visualización a&automática&tMaiús+A
Starting index:	Índice de comezo:
Stop &Animation&tG	Deter a &animación&tG
Stop Slideshow and close IrfanView after the last image	Deter a rolda de imaxes e fechar o IrfanView após amosar a derradeira imaxe
Stretch to &page	Estirar ata cubrir a páxina
Text for next page:	Texto de \'Páx. Seg.\':
Text for prev. page:	Texto de \'Páx. Ant.\':
The IrfanView LuraWave/LuraDocument PlugIn is limited to compress images\&nwith a maximum file size of 4096 x 4096 pixels.	O complemento de LuraWave/Lura Document só pode comprimir imaxes&ndun tamaño máximo de 4096 x 4096 píxeles.
The selection can be moved using the right mouse button	Pódese mover a selección usando o botón secundario do rato
The slideshow EXE/SCR will be created using your current slideshow/fullscreen settings.	Crearase a rolda de imaxes EXE/SCR coa configuración actual de rolda de imaxes/pantalla completa.
This feature requires Nero Burning ROM (full) and Nero-PlugIn for IrfanView.	Esta opción require o Nero Burning ROM (versión completa) e o complemento do Nero para o IrfanView.
Thumbnail background color:	Cor de fondo das miniaturas:
Thumbnail display:	Visualización das miniaturas:
Thumbnail file prefix:	Prefixo das miniaturas:

Thumbnail file suffix:	Sufixo das miniaturas:
Thumbnail MRUDs:	DUR das miniaturas:
Thumbnail options	Opcións das miniaturas
Thumbnail quality:	Calidade das miniaturas:
Thumbnail size:	Tamaño das miniaturas:
Thumbnail spacing:	Espazo entre miniaturas:
Thumbnails sub-folder:	Subcartafol das miniaturas:
TIF name:	Nome da imaxe TIF:
TIFF save options	Opcións para gardar ficheiros TIFF
Timer intervall (in milliseconds):	Intervalo de espera (en milisegundos):
Top margin:	Marxe Sup.:
TWAIN error!\nCan't connect to device or the TWAIN driver is not installed !	Produciuse un erro TWAIN.\nFoi imposible conectar co dispositivo ou o controlador TWAIN non está instalado.
TWAIN settings:	Configuración TWAIN:
Unknown file format !	Formato de ficheiro descoñecido.
Unknown	Descoñecido
Unsupported save type !	Non se acepta este método para gardar ficheiros.
Use &different icons (Icons-PlugIn)	Usar iconas &diferentes (complemento de iconas)
Use &QuickTime-PlugIn for QTIF, Mac PICTand FLI/FLC files	Usar o complemento do &QuickTime con ficheiros QTIF, Mac PICT e FLI/FLC
Use &Undo option (need some memory for the original image)	Usar a opción ""Desfacer"" (necesita memoria para conservar a imaxe orixinal)
Use advanced options	Usar as opcións avanzadas
Use directory:	Usar directorio:
Use external player (IV_Player PlugIn required)	Usar un reprodutor externo (precísase o complemento IV_Player)
Use Floyd-Steinberg dithering	Usar sistema Floyd-Steinberg
Use gamma &correction:	Usar &corrección gamma:
Use internal video/sound player:	Usar o reprodutor interno de vídeo e de son:
Use right &mouse button for context menu) (default: scrolling	Usar o botón secundario do rato para abrir o menú contextual (predeterminado: desprazamento)
Use this directory as output	Usar este directorio como directorio de saída
Vertical - add images below previous ones	Vertical: engadir as imaxes debaixo das anteriores
Video size:	Tamaño dos vídeos:
Video/Sound	Vídeo e son
Viewing	Ver
Warning !\nThe file: \"%s\" is a %s file with incorrect extension !\nRename ?	Advertencia:\nO ficheiro: \"%s\" é un ficheiro %s con extensión incorrecta.\nDesexa renomealo?

Warning! Destination file already exists !	Advertencia: xa existe o ficheiro de destino.
Warning!\nYou have too few colors under Windows.\nIrfanView-Thumbnails are optimized for more than 256 colors!	Advertencia.\nTen configurado Windows con demasiadas poucas cores.\nAs miniaturas de IrfanView están optimizadas para máis de 256 cores.
Warning: Destination file already exists -> Replace	Advertencia: xa existe o ficheiro de destino -> substituír.
Warning: Destination file already exists, NO overwrite	Advertencia: o ficheiro de destino xa existe. Non se sobrescribirá.
Whole screen	&Toda a pantalla
Width:	Largo:
Width:\n\nHeight:\n\nColors:\n\nSize:	Largo:\n\nAlto:\n\nCores:\n\nTamaño:
Window background color:	Cor de fondo da xanela:
Window options:	Opcións da xanela:
Window size:	Tamaño da xanela:
Work as:	Modo de traballo:
Write file name for thumbnail links	Escribir os nomes dos ficheiros nas ligazóns das miniaturas
Write file names	Escribir os nomes dos ficheiros
Write file size for thumbnail links	Escribir os tamaños dos ficheiros nas ligazóns das miniaturas
Write footnote	Escribir nota ao pé
Write headnote	Escribir encabezamento
X Axis:	Eixo X:
X-Coord.:	Coord. X:
X-DPI:	PPP X:
Y Axis:	Eixo Y:
Y-Coord.:	Coord. Y:
Y-DPI:	PPP Y:
Your INI file '%s' is read only!\nYou can't change any IrfanView option until IrfanView you get the write permission for this file.	O ficheiro INI \"%s\" é de só lectura.\nNon pode cambiar ningunha opción de ata que obteña permiso para modificalo.
Zoom &Out<-	Diminuír o zoom<-
Zoom in	Aumentar o zoom
Zoom step:	Incremento do zoom:
Zoom: This is the maximum !	Zoom: este é o máximo.
Zoom: This is the minimum !	Zoom: este é o mínimo.